



Europass-Lebenslauf

Angaben zur Person

Nachname(n) / Vorname(n) **GAHR, Alexander**
Adresse(n) c/ Matías Padrón 62, 2.º C, 35004 Las Palmas de Gran Canaria, Spanien
Telefon (+34) 667 91 43 34 (spanisch) **Webseite:** www.alexgahr.com
 (+49) 152 52 49 19 31 (deutsch)
E-mail alexgahr@gmail.com (beruflich)
Staatsangehörigkeit Deutsch
Geburtsdatum 09.09.1980
Geschlecht Männlich

Gewünschte Beschäftigung / Gewünschtes Berufsfeld

Übersetzer, Korrektor

Berufserfahrung

Daten Seit September 2008
Beruf oder Funktion Freiberuflicher Übersetzer und Korrektor
Wichtigste Tätigkeiten und Zuständigkeiten Übersetzung von Normen und technischen Vorschriften (ES/PT/EL>DE) aus Industrie, Telekommunikation, Pharmazie u. a. der Generaldirektion Unternehmen u. Industrie der Europäischen Kommission
Name und Adresse des Arbeitgebers euroscript Deutschland GmbH, Alt-Moabit 91, 10559 Berlin
Tätigkeitsbereich oder Branche Ingenieurdienstleistungen, Content- und Dokumentenmanagement, Sprachdienstleistungen

Daten Seit Mai 2010
Beruf oder Funktion Freiberuflicher Übersetzer und Korrektor
Wichtigste Tätigkeiten und Zuständigkeiten Übersetzung und Korrektur technischer und allgemeiner Texte (ES/PT/FR/EN>DE)
Name und Adresse des Arbeitgebers beo Gesellschaft für Sprachen & Technologie mbH, Kupferstraße 36, 70565 Stuttgart
Tätigkeitsbereich oder Branche Übersetzung, Terminologie, Redaktion und Layout, Sprachschulung

Daten Seit Oktober 2009
Beruf oder Funktion Freiberuflicher Übersetzer und Korrektor
Wichtigste Tätigkeiten und Zuständigkeiten Übersetzung und Korrektur touristischer, kommerzieller und gastronomischer Texte (ES/EN>DE)
Name und Adresse des Arbeitgebers Patronato de Turismo, c/ León y Castillo, 17, 35003 Las Palmas de Gran Canaria, Spanien
Tätigkeitsbereich oder Branche Promotion und Marketing für den Tourismus auf der Insel Gran Canaria

Daten Von April bis Juli 2010
Beruf oder Funktion Dozent an der geisteswissenschaftlichen Fakultät der Universität Las Palmas de Gran Canaria
Wichtigste Tätigkeiten und Zuständigkeiten Unterrichten der Fächer „Übersetzung alltagsprachlicher Texte, Deutsch-Spanisch“ und „Deutsche Sprache“
Name und Adresse des Arbeitgebers Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, c/ Juan de Quesada, 30, 35001 Las Palmas de Gran Canaria, Spanien
Tätigkeitsbereich oder Branche Öffentliche Universität

Schul- und Berufsbildung

Daten	Von November 2008 bis Februar 2011
Bezeichnung der erworbenen Qualifikation	Suficiencia investigadora („Forschungseignung“ im Rahmen des Doktorandenstudienprogramms „Interdisziplinäre Sprach-, Literatur-, Kultur- und Übersetzungsstudien“)
Hauptfächer/berufliche Fähigkeiten	Soziolinguistik, Literatur, Phonetik, Etymologie, Forschungstechniken
Name und Art der Bildungs- oder Ausbildungseinrichtung	Universität Las Palmas de Gran Canaria, Edificio de Humanidades Agustín Millares Carló, c/ Pérez del Toro, 1, 35004 Las Palmas de Gran Canaria, Spanien
Daten	Von Oktober 2004 bis Juli 2008
Bezeichnung der erworbenen Qualifikation	Licenciado en Traducción e Interpretación (entspricht ungefähr Diplom-Übersetzer und -Dolmetscher, vgl. www.anabin.de (Webseite über Anerkennung und Bewertung ausländischer Bildungsnachweise))
Hauptfächer/berufliche Fähigkeiten	Sprachen: Spanisch (A), Französisch (B), Deutsch (C1), Neugriechisch (C2). Fächer: Übersetzung allgemeinsprachlicher Texte, sozioökonomischer und juristischer Fachtexte sowie wissenschaftlich-technischer Fachtexte (direkt und invers). Konsekutiv- und Simultandolmetschen (Techniken und Praxis). Translationswissenschaft.
Name und Art der Bildungs- oder Ausbildungseinrichtung	Universität Málaga, Philosophische und Sprachwissenschaftliche Fakultät, Campus Universitario de Teatinos s/n, 29071 Málaga, Spanien
Stufe der nationalen oder internationalen Klassifikation	ISCED 5A (4 Jahre)

Persönliche Fähigkeiten und Kompetenzen

Muttersprache(n) Deutsch (seit 8 Jahren in Spanien wohnhaft)

Sonstige Sprache(n) **Spanisch, Portugiesisch, Französisch, Englisch, Neugriechisch**

Selbstbeurteilung
Europäische Kompetenzstufe (*)

Spanisch
Portugiesisch
Französisch
Englisch
Neugriechisch

Verstehen				Sprechen				Schreiben	
Hören		Lesen		An Gesprächen teilnehmen		Zusammenhängendes Sprechen			
C2	Kompetente Sprachverwendung	C2	Kompetente Sprachverwendung	C2	Kompetente Sprachverwendung	C2	Kompetente Sprachverwendung	C2	Kompetente Sprachverwendung
B2	Kompetente Sprachverwendung	C2	Kompetente Sprachverwendung	B2	Selbstständige Sprachverwendung	B2	Selbstständige Sprachverwendung	B2	Selbstständige Sprachverwendung
B2	Kompetente Sprachverwendung	C2	Kompetente Sprachverwendung	B2	Selbstständige Sprachverwendung	B2	Selbstständige Sprachverwendung	C1	Selbstständige Sprachverwendung
C1	Kompetente Sprachverwendung	C2	Kompetente Sprachverwendung	C1	Selbstständige Sprachverwendung	B2	Selbstständige Sprachverwendung	C1	Selbstständige Sprachverwendung
B2	Selbstständige Sprachverwendung	C1	Kompetente Sprachverwendung	B2	Selbstständige Sprachverwendung	B2	Selbstständige Sprachverwendung	C1	Selbstständige Sprachverwendung

(*) Kompetenzstufe des gemeinsamen europäischen Referenzrahmens

Soziale Fähigkeiten und Kompetenzen Teamgeist; gute Fähigkeit zur Anpassung an ein multikulturelles Umfeld, erworben durch meine Berufserfahrung im Ausland; gute Kommunikationsfähigkeit, erworben durch Tätigkeit als Lehrer

Organisatorische Fähigkeiten und Kompetenzen Organisationsfähigkeit und Führungskompetenz, erworben durch Unterrichtstätigkeit sowie nötige Organisationsfähigkeit für Übersetzungen hinsichtlich Wortmenge/Zeiteinheit

IKT-Kenntnisse und Kompetenzen Souverän im Umgang mit Microsoft Office™ (Word™, Excel™ und PowerPoint™), Übersetzungssoftware: Trados Studio 2009™; gute Recherchekenntnisse bei IATE, EUR-Lex, TRIS

Sonstige Fähigkeiten und Kompetenzen Hohes linguistisches Interesse; kontinuierliches Streben nach sprachlicher Korrektheit und Angemessenheit; Krankenpflegeausbildung (Hintergrundwissen für medizinische Übersetzungen)

Zusätzliche Angaben

- Auslandsaufenthalte: Neben meinem komplett in Spanien absolvierten Studium war ich als Erasmusstudent im Sommersemester 2007 in Griechenland an der Ionischen Universität (Korfu).
- Seit 2004 unterrichte ich Deutsch als Fremdsprache (u. a. für das kanarische Arbeitsamt).